

Vietnamese

# Dịch vụ Liên lạc Cộng đồng – Người trưởng thành\* tại Hackney



Tờ thông tin này dành cho đối tượng là người trưởng thành liên hệ với chúng tôi lần đầu tiên

\*trước đây là các dịch vụ xã hội, chăm sóc cộng đồng.

**Tờ thông tin này có cả các dạng thức khác, bao gồm in khổ lớn, chữ nổi Braille, băng ghi âm hoặc đĩa vi tính hoặc qua e-mail. Bạn có thể liên hệ với Quản lý Thông tin Công cộng của Dịch vụ Cộng đồng Hackney (Hackney Community Services) bằng điện thoại số 020 8356 4551, bằng fax số 020 8356 2181 hoặc bằng e-mail theo địa chỉ để có thêm thông tin.**

**Nếu bạn cần tờ thông tin này bằng thứ tiếng khác, xin hãy xem trang bìa.**

## **Dịch vụ Cộng đồng Hackney – Người trưởng thành**

---

Dịch vụ Cộng đồng Hackney dành cho người trưởng thành hoạt động để bảo vệ những người có thể bị tổn thương và giúp người trưởng thành sống độc lập ở mức có thể.

### **Khi bạn yêu cầu dịch vụ, bạn có thể trông đợi chúng tôi sẽ:**

- Đối xử với bạn công bằng, có tính đến bất kỳ nhu cầu nào bạn có vì lý do chủng tộc, văn hoá, xuất xứ dân tộc, tôn giáo, giới tính, tuổi tác, thiên hướng tính dục hoặc sự tàn tật
- Đối xử với bạn một cách lịch sự
- Cho bạn biết những dịch vụ chúng tôi có thể cung cấp cho bạn, những tiêu chuẩn bạn có thể trông đợi và về bất kỳ khoản thu nào; và
- Cung cấp cho bạn thông tin do vậy bạn sẽ biết có thể trông đợi gì và có thể liên lạc với ai.

## **Làm việc với những người khác**

---

Chúng tôi làm việc chặt chẽ với những văn phòng khác của hội đồng, dịch vụ y tế và các nhà cung cấp độc lập do vậy chúng tôi có thể cung cấp một loạt các dịch vụ sẽ đáp ứng yêu cầu của tất cả mọi người.

### **Hỗ trợ**

---

Nếu bạn cần hỗ trợ, bạn có thể điện thoại, e-mail, thăm hoặc viết cho chúng tôi. Nếu bạn muốn, bạn có thể nhờ ai đó làm những việc này cho bạn, ví dụ như:

- một người hàng xóm
- một thành viên trong gia đình bạn
- bác sỹ của bạn
- ai đó chăm sóc cho bạn.

Tất cả các văn phòng của chúng tôi mở cửa từ 9g sáng tới 5g chiều, thứ Hai tới thứ Sáu. Một số các văn phòng của chúng tôi gần đây đã di chuyển. Nếu bạn không chắc chắn, trước hết hãy gọi cho chúng tôi.

## Tờ thông tin này dành cho:

- những người; trên 60 tuổi
- người trưởng thành bị tàn tật, bao gồm cả những người có vấn đề về nghe và nhìn
- người trưởng thành có những bệnh kéo dài bao gồm cả những người có HIV dương tính hoặc có bệnh Tế bào Liềm
- người trưởng thành có những vấn đề về sức khỏe tâm thần và
- người trưởng thành có khó khăn về học tập.

## Đội Tiếp cận

Đội Tiếp cận cung cấp dịch vụ cho những người dễ bị tổn thương, bao gồm:

- những người trưởng thành lớn tuổi
- người trưởng thành có tàn tật về thể chất và cảm thụ
- người trưởng thành có những bệnh kéo dài

Mở cửa từ 9 g sáng tới 5 g chiều từ thứ Hai tới thứ Sáu (hoặc những người khác có thể liên lạc với chúng tôi thay cho bạn).

- **Điện thoại:** 020 8356 6262
- **Fax:** 020 8356 4638
- **Địa chỉ:**  
[access@hackney.gov.uk](mailto:access@hackney.gov.uk)

**Địa chỉ:** 205 Morning Lane,  
E9 6JX

## Liên kết Giao thông

- **Tàu:** Các ga gần nhất là Homerton, Hackney Downs.
- **Xe buýt:** Xe số 30 dừng ngay ở phía ngoài. Các xe 236, 276 và W15 đều dừng lại ngay phía bên kia của Ponsford Street.

**Để hỗ trợ với các thẻ Freedom, Thẻ hiệu Xanh, thẻ Taxi, và khu đỗ xe cho người tàn tật, hãy liên hệ với:**

## The Mobility Team

205 Morning Lane  
E9 6JX.

**Điện thoại:** 020 8356 6825  
**Fax:** 020 8533 0824  
**Minicom:** 020 8356 6159

## **Sức khoẻ Tâm thần**

‘Đội địa phương’ phụ trách về sức khoẻ tâm thần cung cấp dịch vụ cho người trưởng thành mắc các bệnh tâm thần. Hãy điện thoại cho văn phòng gần nơi bạn sống nhất hoặc Bác sỹ đa khoa của bạn có thể giới thiệu bạn.

### **Đội Khu vực Vùng Đông Bắc (North East Area Locality Team)**

176-178 Clapton  
Common E5 9AG

**Điện thoại:** 020 8919 8999

**Fax:** 020 8919 8010

(với những người sống ở khu vực bưu điện E5 tới N16)

### **Đội Khu vực Vùng Đông Bắc (North West Area Locality Team)**

Đội này tạm thời đã chuyển tới văn phòng khu vực đông bắc trong khi văn phòng của họ đang được sửa chữa. Hãy sử dụng các chi tiết trên để liên hệ với Khu vực Tây Bắc, dự kiến cả hai đội sẽ chuyển về văn phòng cũ vào tháng Tư 2007 tới:

Anita House, Wilmer Place,  
N16 OLN.

(với những người sống trong khu vực bưu điện N16 tới N4)

### **Đội Khu vực Địa phương Đông Nam (South East Area Locality Team)**

26 Shore Road  
E8 7TA

**Điện thoại:** 020 8533 6116

**Fax:** 020 8985 9815

(với những người sống trong khu vực bưu điện E5 và E9)

### **Đội Khu vực Địa phương Tây Nam (South West Locality Team)**

100 Shepherdess Walk  
N1 7JN

**Điện thoại:** 020 7336 3500

**Fax:** 020 7336 3501

(với những người sống trong khu vực bưu điện N1, EC1, E2 và E8)

### **Dịch vụ sức khoẻ-tâm thần cho người già tại Hackney**

Homerton University  
Hospital  
First floor, east wing  
Homerton Row  
E9 6SR

**Điện thoại:** 020 8510 8000

## **Các vấn đề về ma túy và cồn (Drug or alcohol problems)**

Với những người trưởng thành có vấn đề về ma túy hoặc cồn.

### **Đội phụ trách vấn đề lạm dụng chất gây hại (Substance Misuse Team)**

205 Morning Lane

E9 6JX

**Điện thoại:** 020 8356 4057

**Fax:** 020 8356 4010

Với những người trưởng thành có khuyết tật về học tập

### **Dịch vụ hỗ trợ Khuyết tật về Học tập (Learning Disabilities Service)**

Với những người trưởng thành gặp khó khăn về học tập

3rd Floor, St Leonard's

1 Nuttall Street

N1 5LZ

**Điện thoại:** 020 7301 3030

**E-mail:**

[derek.ofoborh@hackney.gov.uk](mailto:derek.ofoborh@hackney.gov.uk)

### **Khi bạn gọi tới lần đầu tiên thì sao?**

Chúng tôi sẽ cung cấp những tư vấn và, nếu cần thiết, đánh giá về những nhu cầu của bạn. Bạn sẽ nói

chuyện với một trong những nhân viên dịch vụ khách hàng của chúng tôi người sẽ ghi nhận những chi tiết quan trọng từ bạn về những nhu cầu cá nhân cần được phục vụ.

**Trong trường hợp khẩn cấp ngoài giờ hành chính, hãy gọi 020 8356 2300.**

**Bạn có thể điện thoại tới số tổng đài của chúng tôi là 020 8356 6262 từ 9 g sáng tới 5 g chiều từ thứ Hai tới thứ Sáu.**

Nếu bạn cần hỗ trợ khẩn cấp, họ sẽ thu xếp cho bạn được đánh giá trong vòng 24 giờ trong ngày làm việc tiếp theo. Nếu không, họ sẽ hoặc thu xếp cho một đánh giá trong vòng hai tuần tới, hoặc họ có thể gợi ý ai đó khác có thể giúp cho bạn.

## **Chúng tôi có thể giúp bạn như thế nào**

### **Dịch vụ Cộng đồng cho người trưởng thành**

Dịch vụ chúng tôi cung cấp phụ thuộc vào nhu cầu của bạn và vào hoàn cảnh của bạn và có thể bao gồm cả những thiết bị và sự điều chỉnh, chăm sóc tại nhà, dịch vụ chăm sóc trong ngày, bữa ăn tại nhà, hỗ trợ với việc tìm việc, giáo dục và giải trí, và nơi ở có hỗ trợ. Đôi khi chúng tôi thu xếp việc chăm sóc và sắp xếp nơi ở, nhưng bất kỳ khi nào có thể, chúng tôi muốn hỗ trợ những người sống độc lập trong nhà của mình. Chúng tôi cũng có thể cung cấp hỗ trợ và cung cấp sự chăm sóc cho những người bị thiệt thòi, những người không thể xoay sở được nếu không có hỗ trợ.

### **Sự đánh giá là gì?**

Một sự đánh giá sẽ xem xét các lĩnh vực bạn có khó khăn và những gì sẽ hỗ trợ cho nhu cầu của bạn, để giúp bạn sống độc lập ở mức cao nhất có thể. Chúng tôi có thể hỗ trợ hầu hết mọi người tiếp tục sống tại nhà của họ.

Nếu ngôi nhà của bạn không phù hợp, chúng tôi có thể thu xếp một

chỗ trú hoặc một nơi ở được hỗ trợ, hoặc điều chỉnh lại nhà của bạn.

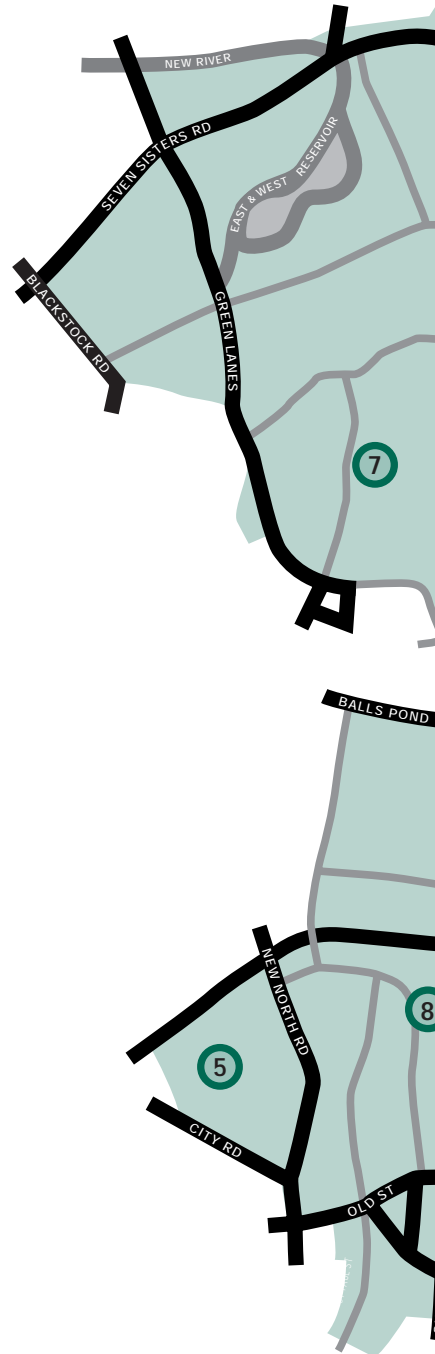
Một người làm nhiệm vụ đánh giá từ dịch vụ xã hội hoặc dịch vụ y tế sẽ tiến hành đánh giá cho bạn.

### **Ai có thể nhận dịch vụ?**

Loại dịch vụ bạn được nhận sẽ phụ thuộc vào việc liệu bạn có đáp ứng một số điều kiện hay không. Chúng tôi sử dụng các điều kiện được các uỷ viên hội đồng nhất trí để bảo đảm rằng chúng tôi cung cấp dịch vụ một cách rộng rãi và công bằng. Chúng tôi có một số tiền giới hạn và chúng tôi phải bảo đảm rằng dịch vụ đến được với những người cần nhất.

## Những Tên và Địa chỉ Chính

1	The Access Team The Mobility Team 205 Morning Lane, E9 6JX
2	Đội Địa phương Đông Bắc, Đội Sức khỏe Tâm thần (North East Locality Team, Mental Health Team) 176-178 Clapton Common, E5 9AG
3	Đội Địa phương Tây Bắc, Đội Sức khỏe Tâm thần (North West Locality Mental Health Team) Anita House, Wilmer Pl, N16 0LN
4	Đội Địa phương Đông Nam, Đội Sức khỏe Tâm thần (South East Locality Team Mental Health Team) 26 Shore Road, E9 7TA
5	Đội Địa phương Tây Nam, Đội Sức khỏe Tâm thần (South West Locality Team Mental Health Team) 100, Shepherdess Walk, N1 7JN
6	Đội Công tác Xã hội Bệnh viện Trường Đại học Homerton (Homerton University Hospital Social Work Team) 44 Clifden Road, E5 0LJ
7	Đội Nguồn lực Cộng đồng (Community Resource Team) Sir Robert Geffery Centre, 153 Church Walk N16 8QQ
8	Dịch vụ hỗ trợ Khó khăn về Học tập và Dịch vụ Tư vấn Gia đình St. Leonard's, Nuttall Street N1 5LZ





Người đánh giá của bạn sẽ giải thích những điều kiện này với bạn và có thể cho bạn một bản sao văn bản những điều kiện nếu bạn muốn một bản.

Nếu bạn không đáp ứng những điều kiện của chúng tôi, chúng tôi có thể cho bạn biết ai có thể giúp đỡ bạn.

Xin hãy gọi chúng tôi, thậm chí khi bạn không chắc chắn.

### **Tiêu chuẩn các dịch vụ**

Bạn có thể trông đợi những điểm sau trước khi bạn có đánh giá đầy đủ:

- Ngày, giờ và nơi đánh giá.
- Chi tiết những người tiến hành việc đánh giá.
- Được đối xử lịch sự và tôn trọng.
- Thông tin về tiến trình đánh giá.
- Thông tin về cách tiến hành khiếu nại.

Khi bạn đã được đánh giá là cần được phục vụ, chúng tôi sẽ:

- cung cấp cho bạn các bản sao về tình trạng nhu cầu của bạn (một bản tóm tắt đánh giá) và kế hoạch chăm sóc với một ngày bắt đầu

- đánh giá sự chăm sóc của bạn sau sáu tuần, trong vòng sáu tháng đầu tiên của cuộc đánh giá đầu tiên và ít nhất một lần mỗi năm sau đó
- để bạn tham gia (và người chăm sóc của bạn) trong việc ra quyết định; và
- giúp bạn (và người chăm sóc của bạn) có thông tin về bất kỳ thay đổi nào với kế hoạch chăm sóc của bạn.

### **Những lệ phí chúng tôi thu với một số dịch vụ**

Chúng tôi phải thu phí với bất kỳ ai nhận dịch vụ được chúng tôi tài trợ, trừ những người nhận:

- thiết bị hỗ trợ cho cuộc sống hàng ngày
- sự chăm sóc ‘tức thì’
- có thu nhập thấp hơn Hỗ trợ Thu nhập (Income Support) trên 25%.

Để thêm thông tin, hãy xem Tờ thông tin về ‘Mức phí Công bằng hơn cho Chăm sóc Cộng đồng’ (‘Fairer Charges for Community Care’) hoặc liên lạc với đội Thu phí Chăm sóc Cộng đồng số

020 8356 4738 hoặc bằng e-mail theo địa chỉ [care.charges@hackney.gov.uk](mailto:care.charges@hackney.gov.uk).

## **Khiếu nại**

---

Nếu bạn muốn khiếu nại về dịch vụ bạn nhận được, hãy nói chuyện với người quản lý chăm sóc hoặc nhân viên xã hội của bạn. Nếu bạn vẫn không hài lòng với đáp ứng của họ, hãy liên hệ với Giám đốc phụ trách Khiếu nại, theo địa chỉ

Giám đốc phụ trách Khiếu nại  
(The Complaints Manager)

Hackney Council  
205 Morning Lane  
E9 6JX

**Điện thoại:** 020 8356 4720

**Fax:** 020 8356 4835

**E-mail:**

[adult.complaints@hackney.gov.uk](mailto:adult.complaints@hackney.gov.uk)

## **Nếu bạn là người chăm sóc**

---

Nếu bạn là người chăm sóc cho ai đó, bạn có thể yêu cầu một bản đánh giá của người chăm sóc. Để thêm thông tin, hãy xem tờ thông

tin cho Người chăm sóc của chúng tôi hoặc liên lạc với Trung tâm Người chăm sóc Hackney (Hackney Carers Centre) số 020 8985 1600 hoặc xem trang web của họ tại địa chỉ ([www.hackneycarers.org.uk](http://www.hackneycarers.org.uk)).

## **Phúc lợi an sinh xã hội**

---

Với những thông tin chung về phúc lợi an sinh xã hội cho những người bị tàn tật và người chăm sóc, liên lạc với 0800 88 22 00 (điện thoại miễn phí) hoặc 0800 24 33 55 (dùng văn bản).

## **Chương trình Hỗ trợ Người dân**

---

Một chương trình cấp tài trợ cung cấp ‘hỗ trợ liên quan đến nhà ở’ cho những người bị thiệt thòi ở Hackney. Chương trình này hiện diện thông qua một số nhà cung cấp nhà ở. Để thêm thông tin, liên hệ với 020 8356 2142

## **Đội Nguồn lực Cộng đồng**

**Nếu bạn trên 60 và muốn tham gia vào một loạt các hoạt động bao gồm:**

- những người tình nguyện
- tổ chức những sự kiện và lễ hội
- ‘làm bạn’ với những người lớn tuổi khác trong nhà của họ
- làm việc với những nhóm cung cấp các hoạt động trong cả năm
- một xe đẩy và dịch vụ trông nom (cung cấp dịch vụ đi kèm tới bệnh viện, nha sỹ, hiệu làm đầu, cửa hàng và các cuộc hẹn)

Liên hệ với Nhóm Nguồn lực Cộng đồng theo địa chỉ:

Sir Robert Geffery Centre  
153 Church Walk  
N16 8QQ.

**Điện thoại:** 020 7275 7092

(hoặc 020 7249 1868 với chương trình làm bạn)

**Fax:** 020 7254 1755

## **Các Dịch vụ khác tại Hackney**

### **Tìm một Bác sỹ Đa khoa**

Nếu bạn gặp khó khăn trong việc tìm một Bác sỹ Đa khoa, hãy gọi tới Dịch vụ East London and City Find-a-Doc

ĐT: 020 7683 4610/4645

Email: [find-a-doc@nelondon.nhs.uk](mailto:find-a-doc@nelondon.nhs.uk)

### **NHS Direct**

Dịch vụ điện thoại 24 giờ có nhân viên là các y tá, cung cấp những thông tin được giữ kín về những thông tin và lời khuyên chăm sóc y tế. Nếu tiếng Anh không phải là ngôn ngữ bạn muốn, NHS Direct có thể cung cấp những người phiên dịch giữ kín thông tin. Liên lạc với Đường dây trực tiếp của NHS số 0845 46 47

**Web:** [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

If you would like to find out what this document says please tick the appropriate box, put your name, address and phone number at the bottom of this page and return it to the address below.

**Bengali**

এই দলিলে কি লেখা আছে সে সম্পর্কে যদি আপনি জানতে চান তাহলে অনুগ্রহ করে উপযুক্ত বাক্সে টিক দিন, এই পাতার নীচে আপনার নাম, ঠিকানা ও ফোন নম্বর লিখুন এবং এটি নীচের ঠিকানায় ফেরত পাঠান।

**Somali**

Haddii aad jeclaan lahayd in aad ogaato waxa dokumeentigani sheegayo fadlan calaamadi godka ku haboon, ku qor magacaaga, cinwaanka iyo telefoon lambarkaaga boggan dhankiisa hoose ka dibna ku celi cinwaanka hoose.

**French**

Si vous désirez connaître le contenu de ce document, veuillez cocher la case appropriée et indiquer votre nom, adresse et numéro de téléphone au bas de cette page et la renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous.

**Spanish**

Si desea saber de lo que trata este documento, marque la casilla correspondiente, escriba su nombre, dirección y número de teléfono al final de esta página y envíela a la siguiente dirección.

**Kurdish**

Ger hun dixwazin bizanibin ku ev dokument çi dibêje, ji kerema xwe qutîka minasib îşaret bikin, nav, navnîşan û hejmara telefona xwe li jêrê rûpel binivîsin û wê ji navnîşana jêrîn re bişînin.

**Turkish**

Bu dökümanda ne anlatıldığını öğrenmek istiyorsanız, lütfen uygun kutuyu işaretleyerek, adınızı, adresinizi ve telefon numaranızı bu sayfanın alt kısmına yazıp, aşağıdaki adrese gönderin.

**Polish**

Jeśli chcesz dowiedzieć się, jaka jest treść tego dokumentu, zaznacz odpowiednie pole, wpisz swoje nazwisko, adres i nr telefonu w dolnej części niniejszej strony i przeslij na poniższy adres.

**Vietnamese**

Nếu bạn muốn biết tài liệu này nói gì hãy đánh dấu vào hộp thích hợp, điền tên, địa chỉ và số điện thoại của bạn vào cuối trang này và gửi lại theo địa chỉ dưới đây.

**Urdu**

اگر آپ یہ جاننا چاہتے ہیں کہ دستاویز میں کیا لکھا ہے تو ازراہ کرم مناسب باکس میں صحیح کا نشان لکائیے اور اپنا نام، پتہ اور فون نمبر اس صفحہ کے نیچے لکھئے اور اسے نیچے دیئے گئے پتہ پر واپس بھیج دیجئے۔

**Chinese**

如果你想知道這分文件的詳細內容，請在方框內打鉤，在本頁下面寫下你的名字、地址和電話號碼並寄到下面的地址。

If you would like this document in any of the following formats or in another language not listed above, please complete and send the form to the address below.

**In large print**

In Braille

On Disk

On audio tape

**In another language, please state:**

Name:

Address:

Tel:

**Return to:** Sophie Henderson, Public Information Manager,  
205 Morning Lane, London, E9 6JX

